

## Droży Czytelnicy,

Z przyjemną przyjemnością piszę wstęp do pierwszego wydania Biuletynu w bieżącym roku. Przewidywałem wielu czytelników zastanawiających się, jakiej został podjęty temat. Co się zmieniło? Czytelnicy widocznie na plan pierwszy wyszły nie tylko nowe treści graficzne. Biuletyn się zmienił. Biuletynem nowoczesnym, bardziej atrakcyjnym wizualnie, którego towarzyszy nowa koncepcja zamierzeń. Nowy Biuletyn to również nowe spojrzenie na sposób prezentacji firm oraz działalności Izby. Zmiany wynikały przede wszystkim z potrzeby stworzenia profesjonalnego forum zamieszczania ważnych informacji dla członków Izby oraz promowania ich działalności, a także konieczności harmonizacji wizualnej Biuletynu z całokształtem różnorodnej i aktywnej postawy Izby. Jednocześnie zachowane zostały wszystkie dotychczasowe treści czytelnikom z poprzednich edycji. Czyli jednym słowem: ewolucja a nie rewolucja. Mamy nadzieję, że nowy Biuletyn spotka się z Państwa żywym przyjęciem i stworzy bardziej spójny i wyrazisty wzrostek Izby, pozwalający jeszcze lepiej wykreślić zadania statutowe Izby.

Podsumowując krótko historię pierwszy kwartał 2006 r. można z pełnym przekonaniem stwierdzić, że był to jeden z najbardziej aktywnych kwartałów Izby. Za nami pierwsze nowoczesne spotkanie wszystkich członków Izby, kontynuacja otwartych imprez „Business in Poland” organizowanych wspólnie przez Ambasadę Szwajcarii, Swiss Business Hub oraz PSIPH, wiele bardzo ważnych inspirowanych na targach Budma w Poznaniu i Interalecom w Łodzi oraz kilka spotkań zrealizowanych. Za względu na ograniczoną objętość Biuletynu w aktualnym numerze przedstawiamy wybrane z nich. Zapraszamy zatem do dzieła „Z życia Izby” oraz bogatej galerii zdjęć. Bieżący rok to również nowe wyzwania dla Izby w wieloletniej współpracy z innymi biuletynami Izby gospodarczymi. Dzięki tej współpracy w pierwszym kwartale odbyły się spotkania z liderami polskiego świata gospodarczego i politycznego, które zamierzamy kontynuować.

Ponadto w Biuletynie pragniemy zwrócić uwagę na bardzo pozytywną wiadomość na temat wymiany handlowej między Szwajcarią i Polską w 2004 r. Szczęśliwie znalazł Państwo w dziale „Wiadomości gospodarcze”, który redaguje Ambasada Szwajcarii. Z kolei w dziale „Swiss Business Hub” zamieszczamy informacje o ulepszaniu w handlu produktami przemysłu spożywczego. Oczywiście gorąco polecam „Gorący temat”, którym jest Biela Polska i nowa inwestycja szwajcarskiego koncernu Biella Group w Polsce!

Na tym dobitny wiadomości nie koniec. Grono członków Izby powiększyło się o kolejne firmy, wśród których wspaniale wyróżniają się: Biela Polska, Broder, Fortis Bank, Merrill, Vidarinox, zapraszając jednocześnie do aktywnej współpracy.

## Liebe Leser,

mit wahrem Vergnügen schreibe ich das Editorial zur ersten diesjährigen Ausgabe des Bulletin. Wahrscheinlich haben viele von Ihnen die Änderungen bemerkt, denen wir die Quartalszeitschrift der Kammer unterzogen haben. Was aber hat sich geändert? Am auffälligsten ist sicher das neue Layout. Wir wollen dem Bulletin ein modernes, attraktives Image verleihen, das auch die neue Konzeption des Inhalts abbildet. Damit soll ein professionelles Forum zur Veröffentlichung wichtiger Informationen für die Mitglieder und zur Promotion ihrer Tätigkeit geschaffen werden. Hinzu kam die Notwendigkeit, das Image des Bulletin mit dem Gesamtbild der vielfältigen und aktiven Kammerstätigkeit in Übereinstimmung zu bringen. Gleichzeitig aber wurden einige der den Lesern von früheren Ausgaben bekannten Rubriken beibehalten: also Evolution, keine Revolution. Wir hoffen, dass das neue Bulletin auf Ihr Wohlwollen stößt und zu einer kohärenteren und deutlicheren Wahrnehmung der Kammer beiträgt, damit die statistischen Ziel noch besser verfolgt werden können.

Das erste Quartal 2006 gehörte zweifellos zu einer der aktivsten Perioden in der Kammergeschichte. Zu nennen wären das erste Neujahrsfest der Kammermitglieder, die Fortsetzung der in Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft, dem Swiss Business Hub und der Kammer organisierten erfolgreichen Veranstaltungen „Business in Poland”, zwei sehr wichtige Networking-Veranstaltungen an der Budma in Posen und an der Interalecom in Łódź sowie ein paar Schulungen. Gerne präsentieren wir Ihnen ausgewählte Veranstaltungen in der Rubrik „Kammerfokus”.

Darüber hinaus möchte ich Ihrer Aufmerksamkeit die positiven Nachrichten über den Handelsaustausch zwischen der Schweiz und Polen in 2004 empfehlen. Die Einzelheiten finden Sie in der Rubrik „Wirtschaftsnachrichten”, die von der Schweizer Botschaft redigiert wird. Der „Swiss Business Hub” berichtet über Eisicherungen im Handel mit Lebensmitteln zwischen der Schweiz und der EU. Zu guter Letzt möchte ich Sie auf das Schwerpunktthema hinweisen, in dem die neue Investition des schweizerischen Konzerns Biella Group in Polen vorgestellt wird!

Damit ist noch nicht Schluss der guten Nachrichten. Die Kammergemeinschaft ist um einige Firmen reicher geworden, die wir herzlich willkommen heißen und zu einer aktiven Zusammenarbeit einladen: Biela Polska, Broder, Delta Energy Systems, Fortis Bank, Merrill, Vidarinox.

Marie Kowalska

Przewodnicząca Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu  
Präsidentin der Polnisch-Schweizerischen Industrie- und Handelskammer



## Zarząd / Vorstand

**Marie Kowalska**, Swiss International Air Lines, Warszawa, Prezes / Präsidentin  
**Jolanta Samechowiec**, Kancelaria Rady Prawnego, Zürich, Wiceprezes / Vizepräsidentin  
**Krzysztof Amold**, Eker, Warszawa, Wiceprezes / Vizepräsident  
**Jacek Bagliński**, Polfa Kutno, Warszawa  
**Luc Dourver**, Nestlé Polska, Warszawa  
**Maciej Horałek**, Silka Poland, Warszawa  
**Marta Kowalska-Marrodán**, Egon Zahnder International, Warszawa  
**Marek Rasiński**, Marlen Investments, Katowice  
**Janusz Rybicki**, Glencore Polska, Gdańsk  
**Ryszard Wojtkowski**, Enterprise Investors, Warszawa  
**Paweł Zaleski**, Novartis Poland, Warszawa

## Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu**  
**Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**  
ul. Szpitalna 8 lok. 11  
00-031 Warszawa  
**Ulrich Schwendemann** Dyrektor/Geschäftsführer  
**Monika Federowicz** Office Manager  
Tel +48 22 827 76 21, +48 22 827 76 22  
Fax +48 22 827 76 23  
http://www.psiph.pl  
E-mail: psiph@psiph.pl  
NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

## spis treści Inhalt

- 03 - Od Redakcji / Edytorial**
- 04 - Wiadomości gospodarcze z Ambasady Szwajcarii / Wirtschaftsnachrichten aus der Schweizer Botschaft**

Polsko-szwajcarska wymiana handlowa / Aus der polnisch-schweizerischen Handelsstatistik

## 06 - Z życia Izby / Kammerfokus

Spotkanie Noworoczne Izby / Neujahrstreifen der Kammer

## 11 - Gorący temat – nowa inwestycja w Polsce / Schwerpunktthema – neue Schweizer Investition in Polen

Biella Group w Polsce / Biella Group in Polen

## 18 - Z życia Izby / Kammerfokus

Wieczór Szwajcarski na Budmie / Schweizer Abend an der Budma

## 20 - Informacja od Członków – News from Members

Fortis Bank – Partner Izby w bankowości korporacyjnej / Fortis Bank – Partner der Kammer im Geschäftskundenbereich

## 24 - Swiss Business Hub Poland

Umowy dwustronne II: przetworzone produkty rolnicze / The Bilateral Agreements II: Processed Agricultural Products

## 28 - Nowości prawne / Legal Issues

Podstawowe zasady zatrudniania obywateli Szwajcarii w Polsce / Basic rules for employment of Swiss citizens in Poland

## 32 - Nasi nowi członkowie / Es sind beigetreten

Redaktor naczelny - **Ulrich Schwendemann** Sekretarz redakcji - **Monika Federowicz**

Projekt i skład: Agencja Reklamowa Ptasia 30  
Poznań 60-319, tel. (0048) 61 887-32-50 www.ptasia30.pl